

12. Huge Number of Translation Errors Found in Korea-EU FTA
[Электронный ресурс] // The Chosun Ilbo. 2011. URL:
<https://www.chosun.com/english/national/en/2011/04/05/OQTN47AUycvJQLY2N74VDVATLE/> (дата обращения: 08.04.2025).

УДК 81'243

Кожевникова Е.М.,

Олейник Э.Е.

кандидат педагогических наук, доцент

Москва, Российская Федерация

АНО ВО «Московский Международный Университет»

lizakoj04@gmail.com

**ПРОМПТ-ИНЖИНИРИНГ СОЗДАНИЯ УСЛОВНО-
КОММУНИКАТИВНЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ БУДУЩЕГО
ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА**

Аннотация. В статье проводится сравнительный анализ переводов англоязычного текста, выполненных различными моделями ИИ, которым был задан одинаковый промпт. Полученные результаты позволяют определить потенциал промпт-инжиниринга для создания разнообразных учебных задач. Выводы, представленные в исследовании, могут быть полезны для подготовки будущих лингвистов-переводчиков.

Ключевые слова: промпт-инжиниринг, ИИ, перевод, лингвист-переводчик, учебные задачи.

Kozhevnikova E.M.,

Oleynik E.E.

PhD in Pedagogy, Associate Professor

Moscow, Russian Federation

Moscow International University

lizakoj04@gmail.com

**PROMPT ENGINEERING FOR DEVELOPING SEMI-COMMUNICATIVE
TASKS IN TRAINING FUTURE LINGUIST-TRANSLATORS**

Abstract. *The article presents a comparative analysis of English-to-Russian translations produced by various AI models using identical prompts. The findings demonstrate the potential of prompt engineering for creating diverse pedagogical tasks. The research conclusions may contribute to enhancing the training methodology for future translator-linguists.*

Keywords: *prompt engineering, AI, translation, linguist-translator, pedagogical tasks.*

В современном мире глобализации и непрерывного развития технологий, роль лингвиста-переводчика становится все более значимой. Высококачественный перевод не только обеспечивает эффективную коммуникацию между разными культурами и языками, но и способствует развитию международного сотрудничества в различных сферах. Однако подготовка квалифицированного специалиста требует постоянного совершенствования методик обучения и адаптации образовательных программ к вызовам цифровой эпохи.

Одним из перспективных направлений в обучении будущих лингвистов-переводчиков является использование промпт-инжиниринга — относительно нового подхода к разработке инструкций для генеративных моделей искусственного интеллекта, таких как ChatGPT и другие. Этот метод позволяет создавать условно-коммуникативные задания, имитирующие реальные ситуации перевода и требующие от студентов не только лингвистических знаний, но и умений анализировать контекст, адаптировать стиль и принимать решения в условиях неопределённости.

Целью данной работы является исследование возможностей промпт-инжиниринга для создания условно-коммуникативных заданий, направленных на подготовку будущего лингвиста-переводчика. Объектом исследования является процесс подготовки лингвистов-переводчиков.

Актуальность обусловлена растущим влиянием ИИ на профессию переводчика и необходимостью интеграции современных технологий в образовательный процесс для подготовки конкурентоспособных

специалистов. Использование промпт-инжиниринга позволяет существенно расширить возможности для создания разнообразных и реалистичных учебных задач, а также предоставить студентам возможность экспериментировать с различными стратегиями перевода и получать мгновенную обратную связь от ИИ.

Данный анализ посвящен сравнению переводов англоязычного текста на русский язык, выполненных тремя различными моделями искусственного интеллекта, такими как Midjourney, MistralAI, Perplexity. Каждая из трёх нейросетей должна была обработать один и тот же запрос: «Выполни перевод с английского языка на русский с учётом ключевых компетенций лингвиста-переводчика». В результате сравнения были выявлены наиболее перспективные направления развития ИИ-переводчиков и определены области, в которых по-прежнему необходимо участие квалифицированного лингвиста-переводчика для обеспечения высокого качества конечного продукта. Помимо этого, были представлены примеры заданий для подготовки будущих лингвистов-переводчиков.

Задание 1 BRITISH COURT JAILS MAN FOR BOMB JOKE

LONDON – A businessman who joked that he had a bomb aboard a plane and sparked an expensive security alert was jailed for two months on Tuesday. Police, a negotiation team and other emergency services were called after Peter Aldred, 41, of Hitchin, north of London, told a stewardess on a low-cost easyJet flight waiting to take off from Scotland's Inverness Airport on Dec. 12 that he had a bomb in his carrier bag. All 124 passengers on the flight bound for London's Luton Airport were evacuated. A search of Aldred's bag found two toys and some candy. The flight finally left for Luton three hours late. Judge Alastair MacFadyen ordered the sentence, telling Aldred that the two-month term was the only response to his "irresponsible and reckless conduct." Prosecutors said the incident had cost easyJet \$45,000 because some passengers missed connecting flights and the airline had to pay to accommodate them in London overnight.

Midjourney	MistralAI	Perplexity
БРИТАНСКИЙ СУД ПРИГОВОРИЛ МУЖЧИНУ К ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ ЗА ШУТКУ О БОМБЕ ЛОНДОН – Во вторник бизнесмен, пошутивший о том, что у него на борту самолёта находится бомба, и спровоцировавший дорогостоящую операцию по обеспечению безопасности, был приговорён к двум месяцам тюремного заключения. Полиция, группа переговорщиков и другие экстренные службы были вызваны после того, как Питер Олдред, 41 год, из города Хитчин, расположенного к северу от Лондона, сообщил стюардессе бюджетного рейса авиакомпании easyJet, ожидавшего вылета из шотландского аэропорта Инвернесс 12 декабря, что у него в сумке бомба. Все 124 пассажира рейса, направлявшегося в лондонский аэропорт Лутон, были эвакуированы. В ходе обыска сумки Олдреда были обнаружены две игрушки и несколько конфет. В итоге рейс вылетел в Лутон с трёхчасовой задержкой. Судья Алистер Макфадьен вынес приговор, заявив Олдреду, что двухмесячный срок является единственным ответом на его "безответственное и безрассудное поведение".	БРИТАНСКИЙ СУД ОСУДИЛ МУЖЧИНУ ЗА ШУТКУ О БОМБЕ ЛОНДОН – Бизнесмен, который пошутил, что у него есть бомба на борту самолета, и вызвал дорогостоящую тревогу безопасности, был приговорен к двум месяцам тюремного заключения во вторник. Полиция, переговорная группа и другие экстренные службы были вызваны после того, как Питер Олдридж, 41-летний житель Хичина, к северу от Лондона, сообщил стюардессе на рейсе бюджетной авиакомпании easyJet, ожидавшем вылета из аэропорта Инвернесс в Шотландии 12 декабря, что у него в сумке бомба. Все 124 пассажира рейса, направлявшегося в лондонский аэропорт Лутон, были эвакуированы. При обыске сумки Олдриджа были обнаружены две игрушки и конфеты. Рейс наконец вылетел в Лутон с трехчасовым опозданием. Судья Аластер МакФадьен вынес приговор, заявив Олдриджу, что двухмесячное заключение – единственный ответ на его «безответственное и опрометчивое поведение».	БРИТАНСКИЙ СУД ПРИГОВОРИЛ МУЖЧИНУ К ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ ЗА «ШУТКУ» О БОМБЕ ЛОНДОН – Бизнесмен, пошутивший о наличии бомбы на борту самолёта и спровоцировавший дорогостоящую операцию служб безопасности, был приговорён к двум месяцам тюрьмы во вторник. Полиция, группа переговорщиков и другие экстренные службы были вызваны после того, как 41-летний Питер Олдред из Хитчина (к северу от Лондона) заявил стюардессе рейса авиакомпании easyJet, ожидавшего вылета из аэропорта Инвернесс в Шотландии 12 декабря, что в его сумке находится бомба. Все 124 пассажира рейса, направлявшегося в аэропорт Лондон-Лутон, были эвакуированы. При осмотре сумки Олдреда были обнаружены две игрушки и конфеты. Рейс в конечном итоге отправился в Лутон с задержкой на три часа. Судья Аластер Макфэйден назначил наказание, заявив Олдреду, что двухмесячный срок является единственно возможной реакцией на

По словам прокуроров, инцидент обошёлся авиакомпании easyJet в 45 000 долларов США, поскольку некоторые пассажиры опоздали на стыковочные рейсы, и авиакомпании пришлось оплатить их размещение в Лондоне на ночь.	Прокуроры сообщили, что инцидент обошелся easyJet в 45 000 долларов, так как некоторые пассажиры не успели на стыковочные рейсы, и авиакомпании пришлось оплачивать их проживание в Лондоне на ночь.	его «безответственное и безрассудное поведение». Как сообщили обвинители, инцидент обошёлся авиакомпании easyJet в 45 000 долларов, поскольку часть пассажиров пропустила стыковочные рейсы, а авиаперевозчик был вынужден оплатить их размещение в Лондоне на ночь.
--	--	--

Рассмотрев перевод, выполненный нейросетью Midjourney, можно отметить адаптацию заголовка с добавлением деталей, чтобы он звучал более естественно на русском языке: «БРИТАНСКИЙ СУД ПРИГОВОРИЛ МУЖЧИНУ К ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ ЗА ШУТКУ О БОМБЕ» вместо «БРИТАНСКИЙ СУД ЗАКЛЮЧИЛ В ТЮРЬМУ МУЖЧИНУ ЗА ШУТКУ О БОМБЕ». Помимо этого, в переводе наблюдается транслитерация, например, *easyJet* на русском языке записано как *Изиджет*, а географическое название *Hitchin, north of London* переведено с указанием расположения: «из города Хитчин, расположенного к северу от Лондона», что свидетельствует об учете культурного контекста, так как перевод учитывает возможное незнание русскоязычного читателя деталей о британских городах или авиакомпаниях и добавляет соответствующие пояснения. В переводе демонстрируется неточность терминологии, например, *carrier bag* переведено просто как *сумка*, хотя в контексте аэропорта было бы лучше использовать вариант *ручная кладь*. Важно отметить использование эквивалентов, а именно сохранение «\$45,000 в долларах США», что соответствует практике международных финансовых сообщений. Кроме того, перевод выполнен в нейтральном информационном тоне, характерном для новостных сообщений.

Перевод, выполненный MistralAI, в целом, демонстрирует хорошее понимание текста и способность передать его основное содержание, однако,

с точки зрения лингвиста-переводчика, можно отметить, что заголовок «БРИТАНСКИЙ СУД ОСУДИЛ МУЖЧИНУ ЗА ШУТКУ О БОМБЕ», хотя и является точным и лаконичным, но стилистически можно было бы рассмотреть варианты, более подходящие для новостного жанра, например, «Британский суд отправил в тюрьму шутника с бомбой» или «Тюремный срок за шутку о бомбе в британском суде». ИИ использовал вариант *Хичин* при переводе города *Hitchin*, что не соответствует правилам транслитерации, ведь верный вариант будет звучать как *Хитчин*. Названия авиакомпаний *easyJet* и аэропортов *Inverness Airport*, *Luton Airport* оставлены без изменений, но можно было бы рассмотреть добавление транслитерации в скобках при первом упоминании, особенно для авиакомпании (*easyJet* (Изиджет)). Данный искусственный интеллект так же, как и Midjourney, использует вариант *сумка* для термина *carrier bag*. Перевод стилистически нейтрален и грамматически правилен, но фраза «вызвал дорогостоящую тревогу безопасности» звучит громоздко и может быть перефразирована как «спровоцировал дорогостоящую операцию по обеспечению безопасности».

Проанализировав перевод, выполненный нейросетью Perplexity, с акцентом на ключевые компетенции, которыми должен обладать квалифицированный лингвист-переводчик, можно прийти к следующим выводам: заголовок «БРИТАНСКИЙ СУД ПРИГОВОРИЛ МУЖЧИНУ К ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ ЗА «ШУТКУ» О БОМБЕ» является информативным и привлекает внимание читателя, а использование кавычек для слова *шутку* передает иронию и подчеркивает серьезность последствий, что приводит к тому, что стилистически заголовок хорошо соответствует новостному жанру. Перевод точно передает смысл оригинального текста, и внимание к деталям, имена собственные, такие как *Peter Aldred* и *Alastair MacFadyen*, транслитерированы корректно Питер Олдред и Аластер Макфэйдэн, название города *Hitchin* локализовано с добавлением пояснения

«к северу от Лондона», что облегчает восприятие для русскоязычного читателя, а название аэропорта *Luton* локализовано как «аэропорт Лондон-Лутон», что делает его более понятным. Перевод демонстрирует адекватное использование терминологии, где *Airline* переведено как *авиакомпания*, а *connecting flights* как *стыковочные рейсы* — термины, которые часто используются в контексте авиаперевозок. Перевод выполнен в нейтральном стиле, характерном для новостного сообщения, фразы звучат естественно и не содержат грамматических ошибок, однако в некоторых местах можно предложить небольшие стилистические улучшения, например, фразу «рейс авиакомпании easyJet, ожидавшего вылета из аэропорта Инвернесс в Шотландии 12 декабря, что в его сумке находится бомба» можно перефразировать для большей плавности: «рейса авиакомпании easyJet, который 12 декабря ожидал вылета из шотландского аэропорта Инвернесс в Лондон, заявил, что у него в сумке бомба».

Анализ переводов, выполненных нейросетями Midjourney, MistralAI и Perplexity предоставляет ценную основу для разработки условно-коммуникативных заданий, нацеленных на развитие ключевых компетенций будущих лингвистов-переводчиков. Промпт-инжиниринг открывает широкие возможности для создания таких заданий, позволяя, во-первых, выявлять слабые места ИИ в переводе. Анализ ошибок и неточностей, допущенных нейросетями, будь то неверная терминология, недостаточное внимание к стилистике или упущение культурного контекста, позволяет определить конкретные области, требующие особого внимания в подготовке переводчиков. Во-вторых, он способствует разработке заданий, стимулирующих критическое мышление. Студентам можно предложить проанализировать перевод, выполненный ИИ, выявить его недостатки и предложить свои варианты исправления, что способствует развитию навыков критического мышления, анализа текста и принятия обоснованных переводческих решений.

Кроме того, использование ИИ для создания «черновых» вариантов перевода позволяет имитировать реальные рабочие ситуации, с которыми сталкиваются переводчики в своей практике, когда необходимо редактировать и улучшать машинный перевод. Наконец, задания можно формировать таким образом, чтобы они целенаправленно развивали определенные компетенции, такие как лингвистическая (подбор терминов, исправление грамматических ошибок, стилистическая правка), предметная (перевод текстов из конкретной области с акцентом на правильное использование терминологии), межкультурная (адаптация перевода для целевой аудитории, учет культурных особенностей и реалий), коммуникативная (редактирование текста для обеспечения его ясности, естественности и соответствия коммуникативной цели) и текстообразующая (создание связного, логичного и стилистически выдержанного текста на целевом языке).

В качестве примера можно привести следующее условно-коммуникативное задание: «Представьте, что вы работаете редактором в новостном агентстве. Вам поступил машинный перевод статьи о британском суде, осудившем мужчину за шутку о бомбе (исходный текст прилагается, машинный перевод прилагается — один из переводов Midjourney, MistralAI или Perplexity).

Ваши задачи:

1. Проанализировать машинный перевод, выявить его недостатки и предложить альтернативные варианты перевода;
2. Убедиться в точности терминологии, особенно в контексте авиационной безопасности (обратите внимание на перевод *carrier bag*);
3. Адаптировать текст для русскоязычной аудитории, учитывая возможное незнание британских реалий (например, *Хитчин*, *easyJet*);
4. Отредактировать текст, чтобы он соответствовал стилистическим нормам новостного жанра и был легко читаемым;

5. Обосновать свои переводческие решения с точки зрения лингвистических, культурных и коммуникативных факторов.»

Таким образом, промпт-инжиниринг открывает новые перспективы для создания эффективных и релевантных условно-коммуникативных заданий, направленных на подготовку будущих лингвистов-переводчиков. Использование ИИ в качестве инструмента для анализа и генерации текстов позволяет студентам развивать критическое мышление, совершенствовать свои навыки перевода и успешно адаптироваться к меняющимся требованиям современной профессии.

Список использованной литературы:

1. Бекмамбетова, З. Ж., Турабек, А. Т. Применение искусственного интеллекта на занятиях по языковым дисциплинам. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primeneniye-iskusstvennogo-intellekta-na-zanyatiyah-po-yazykovym-distsiplinam> (дата обращения: 08.04.2025).

2. В. Салий С. В., Гузиекова С. М. Искусственный интеллект в обучении студентов иностранному языку: современные тенденции и перспективы развития. Вестник Академии знаний. 2024. 5(64). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iskusstvennyy-intellekt-v-obuchenii-studentov-inostrannomu-yazyku-sovremennyye-tendentsii-i-perspektivy-razvitiya> (дата обращения: 08.04.2025).

3. Жулидов, С.Б., Иванов, С.С. (сост.). Сборник текстов для чтения и заданий по юридическому английскому языку: практикум. Н. Новгород, Изд-во. Изд-во ННГУ, 2018. 41 с.

4. Калдыбекова, Н. Б., Дуйсекова, К. К. Искусственный интеллект в лингвистике: влияние chat и нейросетей на письменную речь и стилистику. ELS, 2025. 28 (февраль ХН). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iskusstvennyy-intellekt-v-lingvistike-vliyanie->

chat-i-neyrosetey-na-pismennuyu-rech-i-stilistiku (дата обращения: 08.04.2025).

5. Кузьмина Э. В. Цифровизация и качество образования / Э. В. Кузьмина, Н. Г. Пьянкова, Н. В. Третьякова // Информационные ресурсы России. Информационные ресурсы России. 2020. 2(174). С. 33–38.

6. Оганесян, С. А. (2024). Применение искусственного интеллекта в компьютерной лингвистике и обработке естественного языка // Вестник науки. 2024. 7(76). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-iskusstvennogo-intellekta-v-kompyuternoy-lingvistike-i-obrabotke-estestvennogo-yazyka> (дата обращения: 08.04.2025).

7. Четырина Н. В. Организационно-педагогические условия обучения студентов иноязычному письменному взаимодействию на основе практики с чат-ботами // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 6. С. 1590–1607. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/organizatsionno-pedagogicheskie-usloviya-obucheniya-studentov-inoyazychnom> : 08.04.2025).

8. Что такое prompt-инжиниринг и почему он важен для взаимодействия с AI? [Электронный ресурс]. URL: <https://workspace.ru/blog/chto-takoe-prompt-inzhiniring-i-pochemu-on-vazhen-dlya-vzaimodeystviya-s-ai/> (дата обращения: 08.04.2025).

УДК 37.091.33

Михайлова Н.А.

магистр психологических наук,

Минск, Республика Беларусь,

Белорусский государственный экономический университет

Nadya_130@tut.by

**СОЦИАЛЬНЫЙ ИИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
НАДПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЕРЕВОДЧИКОВ**